

Вера ТУДОСЕ

ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ РУССКОГО ЯЗЫКА И КУЛЬТУРЫ С ДРУГИМИ ЯЗЫКАМИ И КУЛЬТУРАМИ В ПОЛИЭТНИЧНОЙ МОЛДАВИИ

Язык есть наиболее существенное достояние, принадлежащее народу, самое живое выражение его характера, самая энергичная связь его с мировой культурой. «Язык народа является зеркалом его мыслей. Умственный склад каждой нации отливается как стереотип в ее языке, а сжатость и отточенность языка придают ему огромную силу». [3, 6] Язык – *часть национального самосознания народа, его духовность*, и восприятие всего вокруг нас происходит благодаря функционированию категорий и форм языка. Кроме того, язык есть орудие, при помощи которого человек оказывает обратное воздействие на внешний мир, в том числе и на «себе подобных», и одновременно является посредником для человека при восприятии им окружающего мира. По словам В.В. Колесова, «мир мы видим через «очки» языка». [2, 237]

Язык – основной носитель культуры общества, который содержит в себе информацию о системе значимых ценностей, исторически сложившихся и утвердившихся в жизнедеятельности человечества. Язык отражает социально-экономическую, политическую, духовную стороны жизнедеятельности социума, является главным объединяющим признаком для этносов, народов и наций, потому что никакие культурные ценности и совместное хозяйство не могут существовать без единого понимания используемых в общении *словесных знаков*: язык возникает одновременно с нацией, является творением и органом оригинального мышления народа. Как писал выдающийся немецкий ученый В. Гумбольдт, «*язык есть дух народа*».

Русский язык – феномен мировой культуры: на русском языке издавна русская и мировая классическая художественная, философская, социологическая, музыкальная, научная литература. Русскому языку суждено быть выразителем как достижений общерусской цивилизации, так и инструментом приобщения людей к этой цивилизации, к мировой культуре в целом, потому что он не только принадлежит к числу мировых языков, но и является языком межгосударственного общения и культурно-экономического взаимодействия между странами СНГ.

Кроме того, что русский язык является рабочим языком в различных организациях СНГ, альтернативы русскому языку для преодоления языкового барьера между людьми разных национальностей на всем пространстве СНГ сегодня нет.

Русский язык характеризуется «символически заряженным словом» - ни в одном языке мира нет столько экспрессивно многозначных слов, как в русском языке, поэтому часто для иноязычных людей, которые плохо владеют русской речью, не всегда понятен переносно-экспрессивный смысл русских слов, и они воспринимают все буквально. Например, в русском языке содержится немало слов, которые являются символами духовности человека. Скажем, *хлеб* – это не только «еда», «урожай» и «зерно». Это символ источника человеческой материальной и духовной жизни («хлеб насущный»), символ достатка («хлеб да соль»), материнского благословения, знак уважения и чести для гостя (почетного, уважаемого гостя встречают хлебом и солью). Русский язык охватывает наитончайшие эмоциональные движения внутреннего мира человека, в нем имеется бесконечное количество лексико-грамматических приемов, которые способны воздействовать на самые глубокие уголки человеческой души.

В Молдавии русский язык официально не является государственным, поэтому оппозиционные силы республики последние десятилетия пытаются превратить его в язык национального меньшинства: придать статус вторичного функционирования в социально значимых сферах, делопроизводстве, законотворчестве, образовании, стараются доказать, что русский язык используется лишь в бытовых ситуациях как русскими людьми, так и представителями других национальностей. В связи с этим несколько сузились и сферы применения русского языка.

Жители любой страны имеют равные права, в том числе и право на общение на том языке, на котором они хотят общаться на территории государства, гражданами которого они являются и в бюджет которого платят налоги. Любые ограничения в этой случае приводят только к негативным противоречиям в отношениях между людьми. В этой связи необходимо отметить, что, несмотря на то, что современный русский язык в Молдавии не является государственным, он все-таки активно используется гражданами Республики Молдова и успешно развивается. Диапазон его применения достаточно широк. Он активно функционирует в устной форме как язык межнационального общения, в письменной – как язык образования, науки и публицистики. Однако хотелось бы, чтобы применение русского языка в Республике Молдова расширилось и в официальной сфере.

Несмотря на это, в Молдавии русский язык функционирует не только как язык этноса (речь русских людей, населяющих республику), но

и как язык межэтнического общения в многонациональном молдавском социуме. Отсюда многочисленность сфер бытования русского языка в данном регионе: здесь наблюдается активное использование литературной формы и всех других разновидностей форм существования русского языка и в официальной сфере в виде устной формы (в меньшей степени – письменной), и в языке СМИ. В стране издаются российские газеты с молдавским компонентом («"КП" в Молдове», «"Труд" в Молдове», «"Аргументы и факты" в Молдове», «Антенна»), а также молдавские издания, выходящие на русском языке: газеты «Русское слово», «Кишиневские новости», «Независимая Молдова», «Время», «Новое время», «Столица», «Молдавские ведомости», «Маклер», «Фазенда», журналы «Охотник и рыболов Молдовы», «Moldova», «Public», «Ostap», «Aquarelle» и др. Последние три журнала, хотя и имеют названия с использованием латинского шрифта, но выходят на русском языке; в журнале «Moldova» публикации на трех языках – молдавском, русском и английском.

Таким образом, русский язык является основным средством общения между людьми разных национальностей, живущих в Республике Молдова – этого требует жизнь: его используют политики и ученые, представители культуры и медицины, служащие государственных учреждений и сервиса, что объясняется следующими факторами:

- 1) большой процент людей в республике владеет русским языком;
- 2) остаются популярными произведения русской художественной литературы;
- 3) значительная часть жителей Молдавии предпочитают смотреть телевизионные программы на русском языке;
- 4) немалая доля использования русского языка в СМИ – как в печатных, так и на радио и телевидении;
- 5) русский язык используется на международных форумах, в науке, культурной жизни.

Кроме того, очагами функционирования и сохранения русской речи являются различные организации и учреждения столицы Молдавии: русский драматический театр им. А.П.Чехова, театр «На улице Роз», музей А.С.Пушкина, Ассоциация русских писателей Молдовы, Объединение русских художников Молдовы, Славянский университет Республики Молдова, школы и лицеи с русским языком обучения, Центр русской культуры, Общественная организация «Русь», этнокультурно-просветительские объединения: «Русская община», «Соотечественники», «Конгресс русских общин» и многие другие.

Специфика функционирования русского языка в последние десятилетия связана с экономическими, социально-культурными изменениями, произошедшими в постсоветском обществе. Как в России, так и

странах СНГ (и, конечно же, в Молдавии) во всех сферах человеческой деятельности, в том числе и в языке, происходят сложные преобразовательные процессы. Расширилось лингвокультурологическое пространство, и это объясняется следующими причинами: активная интеграция Молдавии в европейское и мировое сообщество стала причиной заимствования технической, компьютерной, экономической терминологии и массы другой лексики из европейских языков, особенно из английского. В русской речи жителей Молдавии употребляется множество иноязычной лексики: *патронат, спонсор, мэтр, имидж, диаспора, телеком, телефония, сайт, файл, фонд, оффшор, эксклюзивный, акция, тендер, инвестор, саммит, оппозиция, бизнес, бизнесмен, рейтинг, консенсус, масс-медиа, конъюнктура, вернисаж, дегустация, импортер, резолюция, сенсация, резюме, патент* и много других слов.

В этих условиях неизмеримо усиливается ответственность за правильность, чистоту, точность и выразительность русского языка у всех, кто к нему причастен.

Говорить о том, что в нашем регионе образцовый русский язык, конечно же, невозможно. Речевые ошибки многообразны. Они могут быть и результатом нарушений традиционно принятой литературной нормы, и результатом неудачного словоупотребления для выражения новых отношений, а также результатом непонимания тонкостей языка, обусловленных стилистическим богатством русской речи. В русской речи жителей Молдавии наблюдаются разного рода неправильности, которые встречаются на всех уровнях языка: фонетическом, грамматическом, лексическом. Речевые ошибки наблюдаются при произношении и акцентологии, то есть в употреблении слов с неточной артикуляцией, с неправильной постановкой ударения и представляют собой чрезвычайно многочисленную группу. Сюда относятся нелитературные ударения в отдельных словах и их формах: Возьми *катАлог* и почитай; «Вот этим *портОм* я хочу угостить уважаемое жюри»; Текст напечатан мелким шрифтОм... И конечно, *СредствА, дОговор, ходатАйство, намерЕния*; в результате *афЁры; мощностЕй; кондитерАм; с редакторАми; тренерАми, мОлодежь, шОфер* ... Такое произношение можно услышать не только на улице, но и с экрана телевизора, по радио: *кухОнные ножи* (из рекламного ролика).

С неправильной постановкой ударения употребляются **глаголы** - облЕгчить (вместо облеГЧИть); ходатАйствовать (вместо ходАтайствовать); звОнит (вместо звонИТ); пОдала или подАла сигнал (вместо подалА); пОняла, п[а] нЯл, п[а]нЯли (вместо понялА, пОнял, пОняли); нАчалось это время (вместо началОсь); врУчат премию; процесс усугУбится; прИнять меры и под. [4, 171].

В постперестроечное время активизировались реалии, которые характерны для молдавской действительности. Их названия вошли в состав общеупотребительной лексики. Например, в последние десятилетия в русском языке во всех его сферах, особенно в средствах массовой информации, да и в устной речи, активно используются слова *президент, премьер-министр, парламент, спикер, оппозиция, примар, примэрия, консьер, полиция, карабинер, комиссариат (управление полиции), муниципий, коммуна, мэрия, претура, офис, куррикулум, кондукатор* и т. д.

От заимствований с помощью различных способов словопроизводства образовались новые лексические единицы для обозначения и передачи возникших реалий: *президентский, парламентский, оппозиционер, полицист, муниципалитет, парламентарий, претор, офисный, куррикулярный* и т. д.

В науке и образовании получили распространение несколько иные, чем в России, названия научных званий и ученых степеней: доктор педагогики, доктор филологии, доктор истории (кандидат педагогических, филологических, исторических наук); доктор хабилитат педагогики, филологии, истории (доктор педагогических, филологических, исторических наук); конференциар университета (доцент), профессор университета (профессор); сенат, бакалавр, бакалавриат, лицензиат, магистр, мастерат, доуниверситетское образование, курс интегрированной истории и др.

Молдавский социум представляет собой полиэтническое образование, то есть Молдавия – многоязычная республика, что естественным образом отражается и в языках, функционирующих на территории Молдавии. Русские люди не живут изолированно, они находятся в постоянном контакте с представителями других этносов: с молдаванами, украинцами, гагаузами, болгарам, поляками и др. В постоянном контакте пребывают и языки представителей различных этнических групп, взаимодействуя между собой, поэтому региональная специфика русского языка в Республике Молдова во многом определена этнолингвистическими контактами.

Объективно в настоящее время в Молдавии наблюдается двуязычие, но только со стороны титульного населения, хотя выпускники лицеев с русским языком обучения уже могут свободно общаться на молдавском языке. В русском языке в связи с этим наблюдается рост заимствований из молдавского языка, что является фактором изменения языковой ситуации в сторону овладения русскоязычным населением языком титульной нации. Совершенно естественным процессом при этом является процесс лексического заимствования.

Таким образом, в лексике русского языка, бытующего на территории Молдавии, можно встретить множество заимствований из других языков, в частности, из молдавского. Языковые заимствования, возникающие вследствие культурно-социальных контактов, свидетельствуют о своеобразии русской речи, формирующейся в процессе межнационального общения. Некоторые заимствования широко известны в русском языке и за пределами Молдавии, например: *мамалыга* (блюдо из кукурузной муки); *попушой* (кукуруза); *плацинда* (изделие из слоеного теста); *брынза* (сыр из овечьего молока), *каруца* (телега), *молдовеняска* (танец) и некоторые другие.

Другие молдавские слова употребляются преимущественно на территории Молдавии. Слова адаптировались в русском языке жителей страны и функционируют в нем по всем его законам.

Анализ лексики, заимствованной из молдавского языка и вошедшей в словарный состав русского, позволяет сделать вывод об отражении молдавского колорита в русской речи, об особенностях функционирования русского языка в Республике Молдова, обусловленного **языковыми контактами и межкультурной коммуникацией**. Расширяются тематические группы заимствованной лексики: это слова, предметы и понятия, свойственные молдавской культуре и быту, а также социально-политическая лексика.

Молдовенизмы можно распределить на следующие семантико-тематические группы:

1) наименование людей по родству и ритуалам: мамика, татика, буника, бунел, мош (мама, папа, бабушка, дедушка, дядя), кумнат (сват); нанаш, нанашка (посаженные отец и мать); кумэтрия (крестины), кумэтра (кума), нану, нана (крестный, крестная); историзмы – гайдук, лэутар;

2) наименование предметов быта и одежды: када (бочка); кушма (зимняя шапка из овечьего меха), постолы, каса маре, папуша (кукла), мэрпишор (мартинец, национальный сувенир);

3) название предметов и явлений растительного и животного мира: писика (кошка), кыне (собака), капра (коза); бербек (баран), епур (кролик), гута (айва); жардели (абрикосы), леущан, гогошары, гибрид (винный несортовой виноград);

4) наименование обрядовых и календарных праздников, событий: «Лимба ноастрэ», балул бобочелор – так называется праздник для детей (бал «утят»); крэчун (крещение), мэрпишор (фольклорно-музыкальный праздник встречи весны);

5) название блюд молдавской кухни: карне (мясо), пеште (рыба), чорба, зама (куриный суп с домашней лапшой), гивеч, токана, верту-та; муждей (соус для мамалыги из воды с уксусом, чеснока и расти-

тельного масла), костица, мититеи (мички), корницеи, каш (свежеприготовленная брынза);

6) названия магазинов, учреждений: «Алиментара» (продовольственный); «Хайна гатэ» (готовая одежда); «Лумя копиилор» (детский мир); «Мэрфурь касник» (хозтовары), пьяза (рынок), фирма «Sus»;

7) названия телеканалов и телепрограмм, культурных явлений: «NIT», «Acasă», «PRO TV», «PROfit», «Maxima», «Месаджер», «Cotidian», «Баштина», «Curier», «TV-market», группа «Zdob și Zdub»;

8) название правительственных наград: «Miritul Civic», «Gloria Muncii»;

9) наименование песен, танцев, музыкальных инструментов: хора (хоровод), жок (жанровый танец), переница (игровой танец), сырба (подвижный народный танец), дойна (протяжная молдавская песня), тараф (оркестр народных музыкальных инструментов), най, цимбалы, флуер.

Многие заимствования – это чаще этнографизмы, нуждающиеся в страноведческом комментарии. Вот, например, что собой представляет танец **«переница»**: все желающие образуют большой круг и, держась за руки, танцуют под музыку. Часть людей (два-три человека) находятся внутри круга. У каждого из них – носовой платок, при помощи которого они увлекают партнера или партнершу в середину круга из числа танцующих в хороводе. Образовавшаяся в кругу пара недолго танцует, затем платок расстилается на пол, оба встают на колени на этом платке, целуются. Эстафета передачи платка продолжается.

Чье сердце не дрогнет от зажигательной молдавской сырбы, кто не восхитится лукавым танцем переница! [1]

Най – древний многотрубчатый музыкальный инструмент, используемый для сольного и ансамблевого исполнения. Он является духовым инструментом, состоящим из 22-24 цилиндрических трубок, закрепленных на дугообразном кронштейне. Звучание нае всегда является украшением оркестра молдавских народных инструментов – тарафа.

Вот заговорили низкие цимбалы, вот защебетал дивный флуер, а вот раздался таинственный голос нае, похожий на пение волшебной жар-птицы... Не каждый народ создал такую палитру звуков [1].

Окружение молдавского языка интенсивно влияет на русский язык жителей Молдовы. В русском оформлении звучат названия учреждений, денег, многочисленные топонимы, причем: *примария и примэрия, фризэрие и фризэрия* (парикмахерская), *баны и бани, лей и леев*. Неправильно используется форма множественного числа роди-

тельного падежа существительного, обозначающего наименование молдавской денежной единицы: 50 лей, 25 бань. Правильно: 50 леев, 25 баней. Ср.: ед. число – трамвай, лей, бань; мн. число (им. пад.) – трамваи, леи, бани; мн. число (родит. пад.) – *трамваев, леев, баней*. Для наименования молдавских монет используется и другая озвучка слова: *бан*. В этом случае во множественном числе употребляется форма *баны, 25 банов*.

Употребление имен числительных заслуживает отдельного внимания, так как в речи редко встретишь правильные их формы, например:

В *двухтысячно пятом* году состоялась конференция...

Для малоимущих семей было выделено свыше *двести миллионов лей*.

Особенностью речи жителей Кишинева является употребление наречий *тудой, сюдой* (туда, сюда): Не иди *тудой*, иди *сюдой*. Пошли *тудой*. Здесь при образовании этих слов вместо суффикса -а- используется суффикс -ой- [4, 173].

К специфике употребления русского языка в Молдавии следует отнести употребление молдавских географических названий, имен, фамилий, некоторых реалий. Особо следует остановиться на именах собственных. Когда называешь молдавские фамилии, также невольно усваиваешь лексику молдавского языка: Мыца (кошка), Лупу (волк); Вулпе (лиса); Урсу (медведь); Шерпа (змея); Барбанягрэ (черная борода); Негру (Черный); Негурэ (мгла), Морарь (укроп); Мунтян (гора); Топор (топор); Пысларь (валенки); Рошкован (рыжий); Плешка (плешистый, лысый); Картуш (патрон); Скурту (короткий); Унтурэ (сало); Нукэ (орех); Гропа (яма); Гыскэ (гусь); Лунгу (длинный) и многие другие.

Широко используются в русском языке личные имена собственные, грамматически оформленные по законам молдавского языка: Штефан, Валериу, Серджиу, Василе, Еуджен, Нику, Никушор, Михай, Ленуца и др. (Степан, Валерий, Сергей, Василий, Евгений, Николай, Михаил, Леночка).

Характерно, что при этом личные имена в текстах не склоняются в соответствии с нормами молдавского языка, фамилии же склоняются в соответствии с нормами русского языка:

Указ был подписан Василе Тарлевым вместо *Василием Тарлевым*;

На улице Штефан чел Маре расцвели каштаны вместо *Штефана чел Маре*;

По делу Валериу Пасата ведется следствие вместо *Валерия Пасата*.

Употребление топонимов также подчиняется законам молдавского языка:

- Кишинэу (Кишинев), Бэлць (Бельцы), Хынчешть (Хынчешты), Хрушево (Грушево), Будешть (Будешты), Избешть (Избешты); Сорока (Сороки);

- сектор (район города) Центру, Рышкань, Боюкань

- улица Георге Менюк (Георгия Менюка), Михай Эминеску (Михая Эминеску); Штефан чел Маре (Штефана Великого); улица Индепенденций (Независимости), Ренаштерий (Возрождения); Викторией (Победы), Букурешть (Бухарестская), Теилор (Липовая); Арменияскэ, Тигина; площадь Маре Адунаре (Великого Собрания) и под.

Транслитерировать имена собственные, перевести их на кириллицу и назвать по-русски проще, конечно, чем подобрать правильный и точный эквивалент, хотя существуют исторически сложившиеся русские варианты (они даны в скобках).

На страницах молдавских изданий много писалось о том, что следует унифицировать и привести в соответствие с законами русского языка употребление молдавских топонимов (профессор И.Ионова, известный журналист А.Юнко и др.). Русский язык требует склонения топонимов, изменяет их в случае надобности (в Кишиневе, в Хынчештах, из Сорок), внедряет в свою синтаксическую структуру (по молдавской версии: в Кишинэу, Бэлць, Хынчешть). Несклонение рождает двусмысленность: *Я в Бэлць*: еду в Бэлць или нахожусь в Бэлць?

Молдавская лексика используется как в публицистике, так и в разговорной речи. Часто эта лексика приобретает определенную экспрессивно-стилистическую окраску.

Известна так называемая «макароническая речь» - вкрапливание в русскую речь с целью передачи экспрессии слов-молдовенизмов:

Любит выпить за *дежябэ* (даром, «на халяву»).

Норок! (завершение тоста – будь здоров!).

Два сапога – *ынкалцэмынте* (обувь).

Фэрэ эмоций, *фэрэ* понятий, *фэрэ* проблем (*фэрэ* = «без»).

Нормал (нормально, нормальный).

Большой *пофтим* (спасибо), *кум полагазэ* (как полагается).

Маре проблема, *маре* начальник (большой) – в переносном значении.

Фрумостно – образовано от «фрумос» (прекрасно).

Есть *олякэ* совести? (немного).

С этой же целью используются молдавские междометия и обращения: *мэй, бэй, омуле, эй да, хай давай, хай норок* и др.

А вы, уважаемый читатель, можете припомнить слова молдавского языка, которые вы употребляете в своей русской речи? Думается, что ответ будет положительным.

Таким образом, следует констатировать тот факт, что в результате взаимодействия русского языка и культуры с другими языками и культурами в Республике Молдова (в частности, русского языка и культуры с молдавской культурой и языком) происходит взаимопроникновение и взаимообогащение языков и культурных процессов. Это совершенно естественное явление, и никакие запретительные вердикты не смогут остановить этот процесс, однако следует упорядочить производительные лексико-грамматические нормы, чтобы не становились нонсенсом такие фразы из рекламных роликов молдавских телевизионщиков как «la perva canal Moldova...»

ЛИТЕРАТУРА

1. *Владимирский С.* АККОРД. №1. 1996 (<http://grenada.al.ru/pan.htm>)
2. Колесов В.В. Русская речь. Вчера. Сегодня. Завтра. СПб., 1998.
3. *Сухарев В.А., Сухарев М.В.* Психология народов и наций. Симферополь, 1997.
4. *Тудосе В.И.* Особенности русской разговорной речи жителей Молдавии // *Русин.* № 2 (4). Кишинев, 2006.

подписка 2007



На международный исторический журнал «Рҫсин»

объявлена подписка по Республике Молдова.

Подписной индекс - 31808.

Подписаться на журнал можно в любом отделении связи.